



*“Translation is that
which transforms everything
so that nothing changes.”*

Gunter Grass

CONTACT



lribastraducoes@gmail.com



+34 671116273



[HTTPS://WWW.LINKEDIN.COM/IN/
LILIANE-RIBAS-DE-FREITAS-
B99B87197/](https://www.linkedin.com/in/liliane-ribas-de-freitas-b99b87197/)

SUMMARY

Freelance Portuguese-Brazilian translator and subtitler since 2013, working for agencies in the US and Europe in the language pairs English and Spanish to Portuguese Brazilian.

I have created subtitles for Netflix, TV and YouTube series, Movies, Technical and Corporate videos.

Subtitling software: OOONA

Fields of expertise: Cinema, Film, and TV.

Areas of interest: Psychology and Medical Area, Tourism and Travel, Art, Media and Multimedia, Internet, Computers (general), e-Learning, among others.

WORK EXPERIENCE

Freelancer Translator and Subtitler

2013 to Current - Subtitler and Audiovisual Translator: timing, translating and proofreading of series, documentaries, e-learning, and corporate videos.

International Digital Centre - IDC DIGITAL

January 2021 to Current – Subtitles

VSI

August 2021 to Current – Netflix Originator

REV

September 2018 - Current- Subtitles

Participatory Culture Foundation

February 2013 to Current- Caption, Subtitles, and Review

Translated.net

August 2015 - Translation and Proofreading

MEMBERSHIP

Certified PRO at ProZ -

<http://www.proz.com/profile/2307338>



SOFTWARE

Microsoft Office 365

Windows 10 Home 64 bits

Intel(R) Core (TM) i5-6200U CPU
@ 2.30GHz 2.40 GH 8,00GB

Subtitling software: OONA

CafeTran Espresso 10.7.1
Doughnut

LANGUAGES

Portuguese Brazilian (Native)

English (C1)

Spanish (C1)

EDUCATION & COURSES

Comprehensive Subtitling Course
at Subtitle Worldwide, Netherlands

Working with Translation- Theory and Practice
Cardiff University, Wales

Bachelor in Psychology
University Santa Úrsula, Brazil

CERTIFICATES

Certificate of Proficiency in English - Level C1

**Servicio Internacional de Evaluación
de la Lengua Española – Level C1**

COMPUTER SKILLS

Subtitle Editors: OONA, Spot,
Aegisub, Subtitle Editor, Atlas,
Amara Beta Editor, Subtitle Workshop

Localization Software: Google Toolkit,
Crowdin, AdWords

Cat Tool: CafeTran Espresso, memoQ, MateCat

Microsoft Office: Word, Excel, PowerPoint